

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОЙ ИТ-ТЕРМИНОЛОГИИ

На современном этапе информационные технологии являются одной из наиболее динамично развивающихся отраслей. Деятельность в этой сфере носит международный характер, а основным языком общения выступает английский. Терминосистема ИТ-отрасли постоянно пополняется и актуализируется, что влечет за собой проблему адекватного перевода терминов с английского на русский язык. Выявление определенных закономерностей позволит оптимизировать этот процесс.

Перевод терминов ИТ-индустрии сопряжен с рядом трудностей. В языке перевода может наблюдаться как наличие нескольких эквивалентов одного термина, так и полное их отсутствие. Кроме того, термины в этой сфере имеют свойство быстро устаревать.

Для тех ситуаций, когда эквиваленты у термина отсутствуют, С. Гринёв-Гриневиц предлагает переводчику четыре стратегии: 1) заимствование термина путем транслитерации или транскрипции с предоставлением его краткого толкования; 2) семантическая калька (*memory* — память); 3) структурная калька, или дословный перевод; 4) описательный перевод (*batch processing* — пакетный режим обработки данных). В ходе анализа практического материала выяснилось, что наиболее часто употребляемым способом терминообразования является транслитерация/транскрипция английского термина (*Интернет, байт, процессор*). Далее по частотности употребления следуют кальки и описательный перевод.

Следует отметить, что современные англоязычные ИТ-термины – это преимущественно двусоставные атрибутивные сочетания, образованные от сочетания прилагательного и существительного. В русском языке термины могут принимать вид дву-, трёх- и четырёхсоставных сочетаний, не имеющих унифицированного метода образования. Поскольку перевод термина – это прежде всего сохранение в обозначении понятия его разграничивающей характеристики, терминообразующие модели ИТ-терминов почти не оказывают влияния на переводческую стратегию. То есть адекватный перевод сложных по структуре и содержанию многокомпонентных терминов возможен только с использованием комплекса лексических и/или грамматических трансформаций, включая описательный перевод (*dedicated hardware* – специализированные аппаратные средства, *information workers* – специалисты, работающие с информацией; работники сферы информации).

Несмотря на то, что знание терминообразования необходимо, проведение четкой параллели между моделью и переводческим решением невозможно. В области ИТ-терминологии вариативность переводческих решений и стратегий, а значит и роль переводческого творчества и логического мышления, является чрезвычайно высокой.